

## Pollito Chicken Ana Lydia Vega

(En: Vega, Ana Lydia y Carmen Lugo Filippi. *Vírgenes y mártires*. Quinta edición. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Antillana, 1994. [Páginas 73-80]).  
[Fecha original: 1977]

---

*Un homme à cheval sur deux cultures  
est rarement bien assis<sup>1</sup>*  
—Albert Memmi

I really had a wonderful time, dijo Suzie Bermiúdez a su jefe tan pronto<sup>2</sup> puso un spike-heel en la oficina.

San Juan is wonderful, corroboró el jefe con benévola inflexión, reprimiendo ferozmente el deseo de añadir: I wonder why you Spiks don't stay home and enjoy it.

Todo lo cual nos pone en el aprieto de contarles el surprise return de Suzie Bermiúdez a su native land tras diez años de luchas incesantes.

Lo que la decidió fue el breathtaking poster de Fomento que vio en la travel agency del lobby de su building. El breathtaking poster mentado<sup>3</sup> representaba una pareja de beautiful people holding hands en el funicular del Hotel Conquistador. Los beautiful people se veían tan deliriously happy y el mar tan strikingly blue y la puesta de sol<sup>4</sup> --no olvidemos la puesta de sol a la Winston-tastes-good-- la puesta de sol tan shocking pink en la distancia que Susie Bermiúdez, a pesar de que no pasaba por el Barrio a pie ni bajo amenaza de ejecución por la Mafia, a pesar de que prefería mil veces perder un fabulous job antes que poner Puerto Rican en las applications de trabajo y morir de hambre por no coger el Welfare o los food stamps como todos esos lazy, dirty, no-good bums que eran sus compatriotas, Suzie Bermiúdez, repito, sacó todos sus ahorros<sup>5</sup> de secretaria de housing project de negros --que no eran mejores que los New York Puerto Ricans pero por lo menos no eran New York Puerto Ricans-- y abordó un 747 en raudo y uninterrupted flight hasta San Juan.

Al llegar, se sintió all of a sudden como un frankfurter girando dócilmente en un horno de cristal. Le faltó aire y tuvo que desperately hold on a la imagen del breathtaking poster para no echar a<sup>6</sup> correr hacia el avión. La visión de aquella vociferante crowd disfrazada de colores aullantes<sup>7</sup> y coronada por kilómetros de hair rollers la obligó a preguntarse si no era preferible coger un bus o algo por el estilo y refugiarse en los loving arms de su Grandma en el countryside de Lares. Pero on second thought se dijo<sup>8</sup> que ya había hecho reservations en el Conquistador y que Grandma bastante bitchy que había sido after all con ella y Mother diez años ago.

---

<sup>1</sup> Un hombre a caballo entre dos culturas rara vez está bien sentado A man riding between two cultures is rarely ever well-seated.

<sup>2</sup> tan pronto as soon as

<sup>3</sup> mentado = mencionado

<sup>4</sup> puesta de sol sunset

<sup>5</sup> ahorros savings (\$)

<sup>6</sup> echar a = empezar a

<sup>7</sup> aullantes howling (i.e. sueperbright)

<sup>8</sup> se dijo she told herself

Por eso Dad nunca había querido ---además de que Grandma no podía verlo ni en pintura<sup>9</sup> porque tenía el pelo kinky-- casarse con Mother, por no cargar con la cruz de Grandma, siempre enferma con headaches y espasmos y athlete's foot y rheumatic fever y golondrinos all over y mil other dolamas<sup>10</sup>. Por eso fue también que Mother se había llevado a Suzie para New York y thank God, porque de haberse quedado en Lares<sup>11</sup>, la pobre Mother se hubiera muerto antes de lo que se murió allá en el Bronx y de algo seguramente worse.

Suzie Bermúdez se montó en el station-wagon del Hotel Conquistador que estaba cundido<sup>12</sup> de full-blood, flower-shirted, Bermuda-Shorted Continentals con Polaroid cameras colgando del cueIlo. Y--sería porque el station-wagon era air-conditioned-- se sintió como si estuviera bailando un fox-trot en la azotea del Empire State Building.

Pensó con cierto amusement en lo que hubiese sido de ella<sup>13</sup> si a Mother no se le ocurre la brilliant idea de emigrar. Se hubiera casado con algún drunken bastard de billar, de esos que nacen con la caneca<sup>14</sup> incrustada en la mano y encierran a la fat ugly housewife en la casa con diez screaming kids entre los cellulitic muslos mientras ellos hacen pretty-body y le aplanan la calle a<sup>15</sup> cualquier shameless bitch. No, thanks. Cuando Suzie Bermúdez se casara porque maybe se casaría para pagar menos income tax-- sería con un straight All American, Republican, church-going, Wall-Street businessman, como su jefe Mister Bumper porque éstos sí que son good husbands y tratan a sus mujeres como real ladies criadas con el manual de Amy Vanderbilt y todo.

Por el camino observó nevertheless la transformación de Puerto Rico. Le pareció very encouraging aquella proliferación de urbanizaciones, fábricas, condominios, carreteras y shopping centers. Y todavía esos filthy, no-good Communist terrorists se atrevían a hablar de independencia. A ella sí que no le iban hacer swallow esa crap. Con lo atrasada y underdeveloped que ella había dejado esa isla diez años ago. Aprender a hablar good English, a recoger el trash que tiraban como savages en las calles y a comportarse<sup>16</sup> como decent people era lo que tenían que hacer y dejarse de<sup>17</sup> tanto fuss.

El Conquistador se le apareció como un castillo de los Middle Ages surgido de las olas. Era just what she had always dreamed about. Su intempestivo one-week leave comenzó a cobrar sentido ante esa ravishing view. Tan pronto hizo todos los arrangements de rigor<sup>18</sup>, Suzie se precipitó hacia su *de luxe* suite para ponerse el sexy polkadot bikini que habla comprado en Gimbers especialmente para esta fantastic occasion. Se pasó un peine por los cabellos teñidos<sup>19</sup> de Wild Auburn y

---

<sup>9</sup> no podía verlo ni en pintura *she couldn't stand the sight of him (literally, "she couldn't stand to see him, not even see him in a painting")*

<sup>10</sup> dolamas *ailments*

<sup>11</sup> de haberse quedado en Lares *had she stayed in Lares*

<sup>12</sup> cundido = lleno

<sup>13</sup> lo que hubiese sido de ella *what would've become of her*

<sup>14</sup> caneca *rum bottle*

<sup>15</sup> hacen pretty body y le aplanan la calle *[basically, while they cheat on their wives with]*

<sup>16</sup> comportarse *behave themselves*

<sup>17</sup> dejarse de *stop making*

<sup>18</sup> de rigor = necesarios

<sup>19</sup> teñidos *dyed*

desrizados<sup>20</sup> con Curl-free, se pintó los labios de Bicentennial Red para acentuar la blancura de los dientes y se frotó una gota de Evening in the South Seas detrás de cada oreja.

Minutos después, sufrió su primer down cuando le informaron que el funicular estaba out of order. Tendría que substituir la white-sanded, palm-lined beach por el pentagonal swimming pool, abortando así su exciting sueño del breathtaking poster.

Mas<sup>21</sup>

--Such is life

se dijo Suzie y alquiló una chaise-longue a orillas del pentagonal swimming pool just beside the bar. El mozo le sirvió al instante un typical drink llamado piña colada que la sorprendió very positively. Ella pertenecía a la generación del mavi y el guarapo<sup>22</sup> que no eran precisamente what she would call sus typical drinks favoritos.

Alrededor del pentagonal swimming pool abundaba, por sobre los full-blood Americans, la fauna local. Un altoparlante<sup>23</sup> difundía meliflua Music from the Tropics, cantada por un crooner de quivering voice y disgusting goleta<sup>24</sup> English, mientras los atléticos Latin specimens modelaban sus biceps en el trampolín. Suzie Bermúdez buscó en vano un rostro pecoso, un rubicundo<sup>25</sup> crew-cut hacia el cual dirigir sus batientes eyelashes. Unfortunately, el grupo era predominantly senil, compuesto de Middle-class, Suburban Americans estrenando su primer cheque del Social Security.

--Ujté ej puertorriqueña, ¿noveldá?<sup>26</sup>

preguntó un awful hombrecito de no más de three feet de alto, emborujado como un guineo niño<sup>27</sup> en un imitation Pierre Cardin mini-suit.

--Sorry

murmuró Suzie con magna indiferencia. Y poniéndose los sunglasses, abrió el bestseller de turno en la página exacta en que el negro haitiano hipnotizaba a su víctima blanca para efectuar unos primitive Voodoo rites sobre su naked body.

Tres piñas coladas later y post violación de la protagonista del best-seller, Suzie no tuvo más remedio que comenzar a inspeccionar los native specimens con el rabo del ojo.<sup>28</sup> Y --sería seguramente porque el poolside no era air-conditioned-- fue así que nuestra heroína realized que los looks del bartender calentaban más que el sol de las three o'clock sobre un techo de zinc.

---

<sup>20</sup> desrizados *straightened*

<sup>21</sup> mas = pero (*but*) ["más" con acento significa "more"]

<sup>22</sup> mavi y guarapo *2 Puerto Rican drinks made from sugar cane*

<sup>23</sup> altoparlante *loudspeaker*

<sup>24</sup> goleta English *broken English*

<sup>25</sup> pecoso...rubicundo *freckly... reddish blonde*

<sup>26</sup> = Usted es puertorriqueña, ¿no es verdad?

<sup>27</sup> emborujado como un guineo niño *wrapped like a baby banana*

<sup>28</sup> el rabo del ojo *the corner of her eye*

Cada vez que los turgent breasts de Suzie amenazaban con brotar como dos toronjas maduras del bikini-bra, al hombre se le querían salir los eyeballs de la cara. Hubo como un subtle espadeo de looks antes de que la tímida y ladylike New York housing project secretary se atreviese a posar la vista en los hairs del tarzánico<sup>29</sup> pecho. In the meantime, los ojos del bartender descendían one-way elevators hacia parajes más fértiles y frondosos. Y Suzie Bermiúdez sintió que la empujaban fatalmente, a la hora del más febril rush, hacia un sudoroso, maloliente y alborotoso streetcar named desire.

Tan confused quedó la blushing young lady tras este discovery que, recogiendo su Coppertone suntan oil, su beach towel y su terry-cloth bata<sup>30</sup>, huyó desperately hacia el de luxe suite y se cobijó bajo los refreshing mauve bedsheets de su cama queen size.

Oh my God, murmuró, sonrojándose<sup>31</sup> como una frozen strawberry al sentir que sus platinum-frosted fingernails buscaban, independientemente de su voluntad<sup>32</sup>, el teléfono. Y con su mejor falsetto de executive secretary y la cabeza girándole como desbocado merry-go-round, dijo:

--This is Miss Bermiúdez, room 306. Could you give me the bar, please?

--May I help you?

inquirió una virile baritone voz con acento digno de Comisionado Residente en Washington.

Esa misma noche, el bartender confesó a sus buddies hangueadores de lobby que:

La tipa<sup>33</sup> del 306 no se sabe si es gringa o pueltorra<sup>34</sup>, bródel<sup>35</sup>. Pide room service en inglés legal pero, cuando la pongo a gozal<sup>36</sup>, abre la boca a grital en boricua<sup>37</sup>.

--Y ¿qué dice?

respondió cual coro de salsa su fan club de ávidos aspirantes a tumbagringas<sup>38</sup>.

Entonces el admirado mamitólogo<sup>39</sup> narró como, en el preciso instante en que las platinum-frosted fingernails se incrustaban passionately en su afro, desde los

---

<sup>29</sup> tarzánico *Tarzan-like*

<sup>30</sup> bata *robe*

<sup>31</sup> sonrojándose *blushing*

<sup>32</sup> independientemente de *despite herself (despite her will)*

<sup>33</sup> tipa *mujer*

<sup>34</sup> pueltorra =puertorriqueña

<sup>35</sup> bródel = brother

<sup>36</sup> cuando la pongo a gozal = cuando la pongo a gozar (*when I'm having sex with her*)

<sup>37</sup> abre la boca a grital [gritar] en boricua *opens her mouth and starts screaming in Puerto Rican*

<sup>38</sup> aspirantes a tumbagringas *gringa-seducer wannabes*

skyscrapers inalcanzables de un intra-uterine orgasm, los half-opened lips de Suzie Bermiúdez producían el sonoro mugido<sup>40</sup> ancestral de:

--¡VIVA PUELTO RICO LIBREEEEEEEEEEEEEEEEEEE!<sup>41</sup>

homepage.mac.com/cancio/ea/Pollito\_Chicken.doc

---

<sup>39</sup> mamitólogo --> play on words with "mami" (=babe / chick) and "-logo" (meaning 'expert in'), rendering "mamitologist", which would be something like "babeologist" or "chickologist"

<sup>40</sup> mugido bellow

<sup>41</sup> = VIVA PUERTO RICO LIBRE !      *the classic Puerto Rican cry for independence.....*